



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

**Aproximación a la literatura oral en
Benavente (Zamora) y su comarca.
Documentación, estudio y aplicaciones
didácticas**

Alumno/a: Alcalá Fernández, Eva

Tutor/a: Prof. D. David Mañero Lozano

Dpto.: Filología Española

Resumen

En el presente trabajo, se realiza, en primer lugar, un acercamiento a los estudios sobre la literatura de tradición oral en la comarca de Benavente y Los Valles (Zamora). Por otra parte, se proponen diversas aplicaciones didácticas que pueden darse a la literatura de tradición oral en el ámbito académico, concretamente en la Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato. A modo de ejemplo, se han utilizado diferentes recopilaciones de tradición oral de la zona geográfica estudiada, las cuales se han transcrito rigurosamente para su posterior integración en el *Corpus de Literatura Oral* de la Universidad de Jaén, con lo que nos hemos propuesto también contribuir al rescate archivístico de este legado inmaterial.

Palabras clave

Tradición oral, literatura oral, aplicaciones didácticas, Benavente, Zamora.

Abstract

In the present work, we have an approach to the studies carried out about literature of oral tradition in the region of Benavente y Los Valles (Zamora). Besides, the main objective of this work is the research about several didactical applications that we can use in the academic ambit of oral tradition in literature, specifically in Secondary Education and Bachelor. For instance, we used different compilations of oral tradition of the geographic region that we study, which have been rigorously transcribed for subsequent integration into the *Oral Literature Corpus* of the University of Jaén.

Key words

Oral tradition, Oral literature, didactical applications, Benavente, Zamora.

Agradecimientos

En primer lugar, quiero dar las gracias a mi tutor, David Mañero Lozano, por descubrirme y enseñarme el mundo de la literatura de tradición oral, además de proporcionarme su atención y su ayuda en todo momento.

Al Centro de Estudios Benaventanos “Ledo del Pozo” por facilitarme el material necesario en estos tiempos tan complicados para todos.

A mi familia y amigos, por ser mis pilares fundamentales y por confiar en mí cuando ni yo misma lo hago.

ÍNDICE

1. Introducción	5
2. Objetivos.....	6
3. Contexto geográfico y sociocultural de la zona estudiada.....	6
4. Metodología.....	9
5. Estado de la cuestión.....	10
6. Rescate archivístico.....	13
7. Aplicaciones didácticas.....	41
7.1 Enseñanza de la rima, de la métrica y de las figuras literarias.....	43
7.2 Identificación de las características de los textos orales.....	47
7.3 Realización de comentarios de texto.....	49
7.4 Aprendizaje de diferentes tipos de textos: texto narrativo	52
7.5 Conocimiento de la sociedad y de la cultura.....	54
8. Conclusiones.....	56
9. Bibliografía.....	57

*Las interacciones en la oralidad están hechas de esa
espuma que conforta el corazón y engrandece la razón*

(Francisco Garzón Céspedes)

1. INTRODUCCIÓN

El objeto de estudio del presente trabajo es la literatura oral, que consiste en un tipo de expresión transmitida de generación en generación, cuya única permanencia es la memoria que conserva los conocimientos de una sociedad (Espino, 1999: 16). El carácter oral de la transmisión hace que este tipo de literatura sea susceptible a los cambios, con lo que surgen variantes de una misma composición determinadas por el contexto que rodea al momento de su transmisión (Espino, 1999: 37).

La importancia de la tradición oral reside en su posibilidad de ser la imagen o el reflejo de la sociedad, consideración sostenida por diversos etnólogos, como F. Boas y Malinowski. Dicho en otras palabras, se “ha demostrado la estrecha relación existente entre la literatura oral, el pasado histórico y la vida cotidiana de las gentes” (Fribourg, 1987: 101).

Por consiguiente, la literatura oral es un patrimonio de incuestionable valor cultural que, sin embargo, se encuentra en serio peligro de desaparición, por lo que urge que dediquemos todos los esfuerzos posibles para su conservación y estudio. Nuestro trabajo pretende, por un lado, mostrar la necesidad de recuperar muestras de la literatura de tradición oral conservadas en la comarca de Benavente y Los Valles (Zamora) y, por otro lado, exponer las ventajas y las diferentes utilidades que supone su aplicación en el ámbito educativo, concretamente, en la Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato.

El estudio que hemos llevado a cabo se estructura en diferentes partes. En primer lugar, se recoge tanto el objetivo general como los objetivos específicos que emanan de este, los cuales son necesarios para alcanzar el fin último de nuestro estudio. Seguidamente, hemos dedicado un apartado al contexto geográfico y sociocultural de la zona estudiada, a lo que sigue un epígrafe en el que se expone la metodología utilizada para desarrollar la investigación.

El siguiente apartado consta de una exposición sobre el estado actual del objeto estudiado, es decir, la literatura oral en la zona geográfica de Benavente y comarca. Para ello, se han analizado algunas labores anteriores de documentación de la tradición oral de esta zona. A continuación, se ofrece un apartado en el que hemos llevado a cabo el rescate archivístico de materiales inéditos de un pueblo de la comarca (Morales del Rey), de los

cuales algunos de ellos se utilizarán como modelos de aplicaciones didácticas que se puede dar a la literatura oral. Finalmente, se cierra el estudio con la exposición de las reflexiones y conclusiones obtenidas.

2. OBJETIVOS

El objetivo general que persigue este Trabajo Fin de Máster consiste en investigar y mostrar las posibles aplicaciones de la literatura de tradición oral de Benavente y su comarca (Zamora), mediante un corpus representativo de esta zona. Para ello, es necesario plantear los siguientes objetivos específicos:

- Realizar un estado de la cuestión sobre la literatura oral documentada en la localidad de Benavente, mediante el estudio y análisis de las labores de documentación realizadas con anterioridad en esta comarca.
- Indagar sobre el uso de la literatura oral en diferentes aplicaciones didácticas en la Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato.
- Justificar dichas aplicaciones didácticas con el currículo, mediante la orden nacional y de la Comunidad Autónoma de Castilla y León, a la cual pertenece la comarca estudiada.
- Identificar y seleccionar composiciones orales de la localidad estudiada para mostrar ejemplos de las distintas aplicaciones didácticas.
- Transcribir y analizar las composiciones seleccionadas de forma rigurosa, para exponer un modelo en cada una de las aplicaciones didácticas propuestas.
- Ofrecer las transcripciones de las grabaciones de las composiciones utilizadas en el trabajo, que estarán disponibles en el *Corpus de Literatura Oral* junto a sus correspondientes archivos sonoros.

3. CONTEXTO GEOGRÁFICO Y SOCIOCULTURAL DE LA ZONA ESTUDIADA

Antes de entrar en materia, nos interesa ocuparnos de proporcionar algunos datos sobre la zona geográfica a la que se dedicada esta investigación. Benavente y Los Valles es una de las comarcas de la provincia de Zamora, compuesta por 55 municipios. Presenta una superficie total de 1366.54 km², que se encuentra al norte de dicha provincia, que está limítrofe con la región de León. La población de Benavente consta de un censo de 17935 habitantes, y el total de toda la comarca es de 34768 habitantes, según el INE en 2019.



Imagen 1. Comarcas de la provincia de Zamora.

MUNICIPIOS DE LA COMARCA DE BENAVENTE Y LOS VALLES		
Alcubilla de Nogales	Fuente Encalada	Santa Cristina de la Polvorosa
Arcos de la Polvorosa	Fuentes de Ropel	Santa Croya de Tera
Arrabalde	Granucillo	Santa María de la Vega
Ayoó de Vidriales	Maire de Castroponce	Santa María de Valverde
Barcial del Barco	Manganeses de la Polvorosa	Santibáñez de Tera
Benavente	Matilla de Arzón	Santibáñez de Vidriales
Bretó	Melgar de Tera	Santovenia
Bretocino	Micereces de Tera	La Torre del Valle
Brime de Sog	Milles de la Polvorosa	Uña de Quintana
Brime de Urz	Morales del Rey	Vega de Tera
Burganes de Valverde	Morales de Valverde	Villabrázaro
Calzadilla de Tera	Navianos de Valverde	Villaferreña
Camarzana de Tera	Pobladura del Valle	Villageriz
Castrogonzalo	Pública de Valverde	Villanázar
Coomonte	Quintanilla de Urz	Villanueva de Azoague
Cubo de Benavente	Quiruelas de Vidriales	Villanueva de las Peras
Fresno de la Polvorosa	San Cristóbal de Entreviñas	Villaveza de Valverde
Frieria de Valverde	San Pedro de Ceque	Villaveza del Agua
	Santa Colomba de las Monjas	

Tabla 1. Municipios de la comarca de Benavente y Los Valles.

Asimismo, Benavente es el contrapunto urbano de una comarca en la que predominan las actividades rurales, como la agrícola-ganadera (Ynduráin, 1976: 567). En esta zona se concentra también la actividad comercial, además de un sector industrial, sobre todo agroalimentario. La ciudad y la comarca presentan una estrecha vinculación con la capital de la provincia (Zamora), así como con otras ciudades cercanas (León, Salamanca y Valladolid), en aspectos relacionados con los estudios superiores, el comercio y la sanidad.

La situación geográfica de la localidad es estratégica, ya que es un nudo importante de vías de comunicación. La población cuenta con una posición privilegiada que posibilita la multiculturalidad, gracias al tránsito de personas procedentes de lugares muy dispares de la península. Además, en el territorio zamorano se realizan diferentes eventos que fomentan las tradiciones benaventanas, como el Encuentro de Bandas Regional “Ciudad de Benavente”, el Festival de Teatro de Calle, la Feria del Libro, la Feria de Cerámica, el Encuentro de Gigantes y Cabezudos o el Magosto Popular.

4. METODOLOGÍA

A continuación, se presentarán las diferentes fases de la investigación que se han llevado a cabo, es decir, los procedimientos empleados para la consecución del presente trabajo. Dadas las exigencias metodológicas asociadas a este tipo de investigaciones, es necesario proceder a partir de unos criterios etnográficos y filológicos rigurosos y sistemáticos.

En el presente trabajo, se pueden distinguir tres fases bien diferenciadas. En primer lugar, se indagó sobre los diversos repertorios de la literatura oral documentada en la localidad de Benavente y su comarca, con la finalidad de valorar la importancia que se le ha dado a la recopilación de composiciones orales (*Vid.* Apartado 5. Estado de la cuestión). En segundo lugar, se realizó un rescate archivístico de un pueblo de la comarca de Benavente y Los Valles, Morales del Rey, mediante la transcripción de recopilaciones procedentes del Archivo de la Tradición Oral de la Fundación Joaquín Díaz (*Vid.* Apartado 6. Rescate archivístico). Y, en tercer lugar, se llevó a cabo una investigación sobre diversas aportaciones didácticas que se pueden dar a la literatura oral en el ámbito educativo, concretamente, en la Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato (*Vid.* Apartado 7. Aplicaciones didácticas).

Dentro del apartado dedicado a las aplicaciones didácticas, se muestra un modelo de actividad de cada una de ellas mediante la selección de algunas composiciones recopiladas en el apartado de rescate archivístico. Una vez seleccionadas las composiciones orales, se llevó a cabo su transcripción y su catalogación, todo ello bajo los criterios empleados en el *Corpus de Literatura Oral* (en adelante *CLO*), para su posterior incorporación a dicho corpus.

En el corpus oral utilizado como ejemplo de las actividades, aparece al principio de cada composición la referencia catalográfica asignada en el *CLO*, a la cual se puede acceder mediante un hipervínculo donde se encontrará la ficha correspondiente de cada composición. En esta ficha, el lector puede acceder a la diversa información de la composición oral en la que se encuentra el registro sonoro de la entrevista y la transcripción de la composición, además de sus anotaciones correspondientes.

Finalmente, una vez finalizados estos apartados, se ofrecen las reflexiones y conclusiones surgidas a lo largo de todo el proceso de elaboración del trabajo (*Vid.* Apartado 8. Conclusiones).

5. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El objetivo de nuestro trabajo se inserta dentro de los valores históricos, artísticos y culturales de la comarca de Benavente y Los Valles. Por ello, una de las principales fuentes de información en torno a esta zona geográfica es, sin duda, el Centro de Estudios Benaventanos “Ledo del Pozo” (CEB). Este centro nace en el año 1990, gracias al trabajo de un grupo de personas y colectivos locales unidos por las mismas inquietudes culturales, cuya misión principal es “la investigación, promoción, divulgación y difusión de los valores históricos, artísticos y culturales, de todo orden, relativos a Benavente y su comarca” (CEB, 2020).

De este modo, la mayor parte de la bibliografía empleada para la realización del estudio y análisis de labores anteriores de documentación de la comarca benaventana ha sido extraída de este centro. En primer lugar, hemos profundizado en la gran labor realizada por Pérez Mencía (2005) sobre los refranes y dichos en Los Valles de Benavente, puesto que estas creaciones han sido transmitidas durante generaciones a lo largo de mucho tiempo y una parte importante de ellas muestran las tradiciones y las costumbres e, incluso, descripciones de algunos pueblos y sus habitantes de la época. Por un lado, Pérez Mencía (2005: 187) explica que estos refranes presentan enseñanzas de carácter didáctico o moral, pero su temática puede presentar una gran variedad. Por otro lado, sostiene que los dichos populares presentan una función más descriptiva e informativa de un lugar o un personaje, aunque también lo realizan de forma sintética y sencilla (Pérez Mencía, 2005: 187).

De acuerdo con Pérez Mencía (2005: 188), ambas composiciones presentan agudeza e ingenio y, además, su brevedad hace que sean más fáciles de recordar y retenerlos en la memoria para poder transmitirlos a las siguientes generaciones. Dicha agudeza e ingenio está construida gracias a la utilización de figuras retóricas como, por ejemplo, anáforas, reduplicaciones, aliteraciones, metáforas, comparaciones, etc. (Pérez Mencía, 2005: 198).

Sin duda alguna, el refrán más famoso en la ciudad de Benavente es “Benavente, buena villa, pero mala gente” (Pérez Mencía, 2005: 188), que también es recogido por otros autores como Alonso Mayo (2009: 75), quien afirma que, según su abuelo, este dicho provenía de los habitantes de los pequeños pueblos próximos que venían a las ferias y mercados de Benavente a comprar, vender o intercambiar productos y creían que eran engañados por los benaventanos. No obstante, el refrán no acaba ahí, según señala Pérez Mencía (2005: 188), puesto que cualquier benaventano responde con otro refrán:

El que lo dice miente,
si buena es la villa,
mejor es la gente.

Asimismo, también se ha señalado que algunos de ellos hacen referencia a individuos concretos, como los que alaban a los Condes de Benavente, “los Pimentel”, o a diferentes ciudades (Pérez Mencía, 2005: 189-190), tal y como recoge la siguiente copla que, según Alonso Mayo (2009: 75), está muy extendida por toda Castilla y León. En ella, Benavente aparece junto a otras ciudades españolas, lo cual proporciona información de interés:

Campana la de Toledo,
catedral la de León,
reloj el de Benavente
y rollo el de Villalón

Otros refranes aluden a las batallas libradas en esta ciudad o en sus cercanías, y alguno de estos aparecen incluso en obras literarias como *El Quijote* (cap. 21): “Poner los pies en Polvorosa”, por la batalla ocurrida cerca de Benavente, en el río Órbigo, entre Alfonso III y los musulmanes (Pérez Mencía, 2005: 191). Este gran estudioso de la comarca de Benavente recoge también un completísimo calendario agrícola con todos los refranes y dichos de la zona, dedicado exclusivamente a la agricultura, puesto que es la actividad fundamental de la mayoría de la gente de los pueblos de Los Valles de Benavente. En él se recopila todos estos tipos de composiciones referidos a los aspectos de la agricultura: animales, labores del campo, meteorología y fuerzas de la naturaleza (Pérez Mencía, 2005: 202-214).

También se han consultado otras obras de Pérez Mencía (2007 y 2008), en las que se profundiza en las diversas fiestas y tradiciones de los Valles de Benavente, como las fiestas de los ramos. Tal y como se ha señalado, en estas obras se recogen las fiestas de diferente tipología de los pueblos de la comarca como las religiosas (Pastorada, Reyes Magos, Belenes, *Via Crucis*, Tinieblas, Encuentros), patronales (San Antonio, San Miguel, Santa Bárbara, San Blas, San Marcos, Santa Cecilia, San Antón, San Isidro, las Candelas, las Águedas), ligadas a las estaciones y cosechas (Carnavales, Mayos,

Enramadas, Magostos, Rogativas, Noche de San Juan) o con origen en las actividades de los concejos medievales (Yeras o Hacenderas, el Pan de la Veguilla). En muchas de estas fiestas se recitan composiciones de transmisión oral, tal y como son las siguientes coplas, la primera recitada en una enramada (Pérez Mencía, 2007: 149) y la segunda, en la noche de San Juan (Pérez Mencía, 2007: 192):

¿Quién te ha cortado el ramo de la alameda?
Me lo ha cortado un mozo de la Ribera.

A buscar el trébole, el trébole, el trébole
a buscar el trébole la noche de San Juan
a coger el trébole, el trébole, el trébole
a coger el trébole
las treboleras van.

En suma, estas labores de documentación nos muestran que las fiestas son una referencia cultural de primer orden, dado que conservan las creencias, las costumbres y los modos de ser y actuar, tanto de las personas como de los grupos sociales con el transcurso del tiempo. Por consiguiente, su estudio puede ayudarnos a rescatar gran cantidad de composiciones características de la tradición oral.

Otra aportación relevante es la de Alonso Mayo (2009), donde se recogen anotaciones sobre el habla de Benavente y su comarca. En ella, además de recogerse una parte de los dichos, frases y refranes de la comarca aquí estudiada, se ofrece una escasa muestra de coplas, cantos infantiles asociados a los juegos y cantares de bodas y bautizos, como el “Himno a la Virgen de la Vega”, patrona de la ciudad de Benavente (2009: 79-81).

Finalmente, es interesante mencionar el artículo de González Matellán (2017), donde se evidencia la poca profundidad que se le ha otorgado al estudio de la literatura de tradición oral en la comarca de Benavente y Los Valles. Gracias al avance de la tecnología, se han creado proyectos que incorporan estas recopilaciones con un soporte de audio, de lo que es ejemplo el *Corpus de Literatura Oral* (Mañero Lozano, 2015-), una de las plataformas digitales más amplias en este campo de estudio. Sin embargo, González Matellán (2017: 419) sostiene que, en el caso del ámbito romancístico de Zamora, son escasas las ediciones sonoras.

Por otro lado, González Matellán (2017: 430) realiza un breve acercamiento a las leyendas zamoranas, que presentan dos grandes rasgos compartidos por muchas de las composiciones que hemos analizado anteriormente; por una parte, un contenido predominantemente religioso y, por otra, un claro contexto tradicional. Algunas de las leyendas que nombra son: *La Virgen de la Vega de Benavente* (Ventura Crespo, 2001 [1997]) y *El rayo de Bretó y San Félix, presbítero de Benavente* (Ventura Crespo, 2000).

En conclusión, este repaso bibliográfico de las labores anteriores de documentación de la tradición oral nos confirma la escasez de material documentado y la necesidad de realizar trabajos como el aquí presente, centrados en el rescate archivístico, en el estudio y en la aplicación didáctica de la literatura de tradición oral, en este caso, de la comarca de Benavente y Los Valles.

6. RESCATE ARCHIVÍSTICO

A continuación, se recoge la transcripción de un pequeño corpus de materiales orales procedentes de un pueblo de la comarca de Benavente y Los Valles: Morales del Rey. Se trata de una recopilación conservada en el Archivo de la Tradición Oral de la Fundación Joaquín Díaz, que hasta el momento no había recibido la necesaria atención filológica.

Primeramente, debemos señalar que las recopilaciones transcritas se pueden ordenar en dos grandes categorías (cancionero y romancero), para lo que hemos seguido los criterios de clasificación del *Corpus de Literatura Oral*.

En primer lugar, encontramos una gran variedad de canciones de diversos temas. Dentro de los predominantes, podemos distinguir los siguientes: la religión [2736c (oraciones), 2763c (oraciones, conjuros y otras fórmulas supersticiones), 2767c y 2769c (canciones a festividades o ritos religiosos), 2768c (alabanzas y rogativas)], el amor [2743c y 2757c (sobre el noviazgo), 2744c y 2766c (amor y desamor), 2737c (poesía)], infantil [2739c (trabalenguas), 2740c (encadenadas), 2741c (escenografías y acciones), 2742c, 2747c, 2754c y 2755c (canciones infantiles), 2750c y 2734c (burlas y parodias)] y música y baile [2746c y 2765c (jotas), 2748c y 2749c (sobre el baile)].

También encontramos otros temas menos abundantes como, por ejemplo, cantares de trabajo (2735c, 2752c y 2753c), cantares de localidades (2733c y 2756c), brindis (2731c y 2732c), sobre sucesos y tradiciones (2745c) y cantos de boda (2764c).

Por otro lado, dentro de la categoría del romance, se observa la presencia de muestras asociadas dicho género, entre los que, sobre todo, predomina el romancero

patrimonial y vulgar tradicionalizado de tema amoroso, como en 1599r, 1603r y 1606r, concretamente, centrados en la conquista amorosa (cortejo, seducción y rapto); de referente carolingio y caballeresco (1604r) y sobre conversiones, milagros y vidas de santos (1607r). Por otro lado, contamos con un ejemplar de romance de cordel en 1627r, sobre galanteos y burlas amorosas y, asimismo, también se recoge un romance infantil (1605r).

Ven acá, sangre de viejos

CLO, 2731c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

- Ven acá, sangre de viejos;
dime, ¿dónde te ha criado?
—Me he criado en una cepa,
de una vara me han cortado,
5 me echaron en un cesto,
me acargaron en un carro,
me suben por una cuesta,
me tiran por un ventano.
A puntapiés y a patadas,
10 allí las tripas me echaron,
me metieron en una cuba
donde fui martirizado
y allí me tuvo un día,
meses y años.
15 ¿Cree que este vino fue incubado,
por la carilla sacado?
—Sí, creo.
—Pues si crees y perdonas,
así como yo perdono

- 20 a los que con gran devoción
se comen chorizos y lomo,
pues ven acá,
consuelo de mis congojas,
que te has criado entre las hojas.
- 25 Al subir del valle
y al bajar de la cuesta,
bebamos, que nada nos cuesta.

Ven acá, vino vinete

CLO, 2732c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Ven acá, vino vinete,
tú me matas, tú me hieres.

Tú matastes a mi padre,
tú matastes a mi abuelo.
Pero a mí tú no me matas,
ni aunque me tires po'l suelo.

[*Com.*: Lo aprendí para pequeña, mi padre que siempre andaba con chistes. Y este “ven acá, vino vinete”, este es pequeño.]

Que soy morena, ya lo sé yo

CLO, 2733c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez

Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Viva Morales, Morales
y todos los alrededores.
Viva la Virgen del Canto,
4 patrona de los labradores.

Que soy morena, yo bien lo sé
y morenita como mi amor.
Porque la rubia que sale al campo,
8 la pasa el aire y la quema el sol.

¿Qué canción es más vieja?

CLO, 2734c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Virginia: —Ya te-..., ya tengo más años que la Parrala. ¿Qué canción es más vieja *La Parrala* o *Mi caballo murió*?

Entrevistador 1: —Yo no sé ninguna de las dos.

Entrevistador 2: —¿Ninguna de las dos?

Virginia: —¿Eh?

Entrevistador 2: —No sé.

Entrevistador 3: —Mi caballo murió, yo lo...

Virginia: —Te acompaño e'l sentimiento.

La Parrala

CLO, 2735c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

La Parrita dicen que nació en Moscú,
otros dicen que nació en Las Palmas.
Y para más que dar que decir...,
4 la Parrala se cantó.

Que sí, que sí, que me gusta el vino.
Que no, que no, el aguardiente y el marroquino.
Que no, que no, que no, que no puede, no sabe cantar...
/...../...../

[Com.: Que no sé cantar yo. Yo cosas de así de hablar, sí, pero de cantar nada. Mi padre tenía mucha gracia, pero yo a mí me dejó poca.]

Viático del borracho

CLO, 2736c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

[Com. 1]
—Mira y considera, hermano,
quién te viene a visitar
quien en la tierra y en el mar
4 vence al oro ufano.

Es el hijo de las uvas
que descansan en los pellejos

y para remedio de viejos
8 se deposita en las cubas. [*Com. 2*]

—Hermano, ¿estás dispuesto
a recibir este licor
que al paladar da sabor
12 aunque estás debilitado? [*Com. 3*]

—Sí, hermano,
en ayudas y arreglado.
—¿Vos habéis comido
16 aceitunas, queso, porco, bacalado

o cosa que fin al tragar
os deje el vientre algo puerco,
para que entrando en el cuerpo
20 pueda el señor descansar? [*Com. 4*]

—En ayunas y arreglado. [*Com. 5*]
Hijo de la cepa, puro y sano,
consuela a este buen cristiano,
24 para que bien te reciba
y déjale su cuerpo sano¹.

Señor mío, viejo y tinto,
yo no soy digno de que entre en mi cuerpo tan poco vino;
28 mas por vuestra divina palabra lo que entre en mi cuerpo
que sea puro y no tenga agua. [*Com. 6*]

[*Com. 1: Eso es más bonito hacerlo porque uno se tiene que hacer el enfermo, así como que está enfermo, para | como cuando va | iban antes a dar el señor por las calles, aquí por lo menos. Iba el cura, el sacerdote, a dar la santa extremaunción a las gentes que*

¹ La informante repite tres veces estos dos versos.

ya estaban ya mu mal, pa que fueran en gracia de Dios. Y eso es igual. Así yo, que dice:
“El viático de los borrachos”, dice. Y dice: (...)]

[Com. 2: Tenía que ser uno el enfermo.]

[Com. 3: Y tú tienes que decir:]

[Com. 4: Tenías que decir:]

[Com. 5: Tenías que decir tú. Y después se dice:]

[Com. 6: Uno tiene que hacer el enfermo y el otro tiene que darle el señor. Se lo oía a mi padre yo cuando era pequeña (...)]

Una noche deliciosa

CLO, 2737c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Una noche deliciosa
a ti la pasé soñando.
Y entre otras muchas cosas,
4 soñé te estaba mirando.

Adiós, mi delicado sueño:
Adiós, mi único empeño,
que ya llegará el día
8 que se cumplirá ese sueño.

Una gota, ¡oh, nubecilla!

CLO, 2738c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez

Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

—Y una gota, ¡oh, nubecilla!—,
gritó sedienta una flor.
—No puedo que voy deprisa—,
4 dijo la nube y pasó.

Por el calor abrasado,
murió la pobre infeliz.
Al mendigo que te ruega,
8 no le respondas así.

[Com.: Eso lo aprendí en, en la escuela.]

Toma esta flor heliopática

CLO, 2739c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Toma esta flor heliopática
cortada de las huertas místicas
por mano de don Andrófolus
[¿...?]
5 Este señor por donde pasa, pisa paja
y en camisa, paja pisa
y en calzones, pajitas y pajones.

[Com.: Eso para dar... prendas alrededor, se dice una palabra y después se añade otra, otra y otra.]

Yo tengo un tío cubero

CLO, 2740c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Yo tengo un tío cubero,
quiero que me haga un cubo de este madero.

En el cubo, yo fuera del cubo,
4 dando vueltas alrededor de debajo del cubo.

En el medio, debajo del cubo, hay un clavel,
con el aire que lleva va a florecer.

En medio del clavel hay una fuente,
8 me dirás si el tambor está ausente o presente.

En el medio de la fuente, un roble.
Me dirás el nombre.

En el medio del roble, un nido.
12 Me das el apellido.

[*Com.*: Todo eso es de... pa dar prenda, pa ver si aciertas, se dice una palabra y después se va añadiendo, añades. Eso lo aprendí yo cuando... Claro, el que no la diga bien, tiene que pagar prenda.]

De la Habana ha venido un soldado

CLO, 2741c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

De la Habana ha venido un soldado
roto y desgarrado.

Le tenemos que regalar... ¿Qué le regalaremos?
4 Un anillo, un cinto, unas bragas, un sujetador, lo que sea.

[Com.: Pero él también es pa..., pa acertijos.]

Al corro Carolo

CLO, 2742c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Al corro Carolo,
fuente serena
/...../...../

Por esta calle a la larga

CLO, 2743c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Por esta calle a la larga,

la he sembrado de melones.
Me han salido calabazas,
4 para dársela a los hombres.

Rico Franco

CLO, 1599r

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

En Madrid hay una niña que le llaman la Isabel,
que no la daban sus padres ni por ningún interés.
Y una noche la jugaron a la flor del treinta y tres,
4 la tocaba un rico mozo, rico mozo aragonés.
Para sacarla de casa, mató a sus hermanos tres
y sus padres prisioneros, prisioneros los dejé.
La montara en el caballo, la llevara a cuatro pies,
8 en el medio del camino, suspiraba la Isabel.
—¿Por qué suspira mi vida? ¿Por qué suspira mi bien?
Si suspiras por tu tierra, no la volverás a ver,
si suspiras por tus hermanos, yo sí que les maté.
12 —No suspiro por mi tierra, ni por ningún interés,
dame tu puñal dorado, luego te lo volveré.
—El puñal me lo has pedido, no me dices para qué.
—Pa partir esta manzana, que vengo muerta de sed—.
16 Él se lo dio de al derechas, ella lo cogió al revés,
de dos idas y venidas, la cabeza fue a los pies.
No te alabes, Isabel, ni en tu tierra ni en la mía,
que has matado al rico mozo, con las armas que él traía.

Cantinerita, niña bonita

CLO, 2744c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Cantinerita, niña bonita
y yo quisiera lograr tu amor
/...../...../

En la ciudad de Ferrol

CLO, 2745c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

En la ciudad de Ferrol,
que es de Galicia la nata,
allí nació el salvador,
4 caudillo de nuestra España.
Y en Galicia, la tierra de la hermosura
suelo santo donde el caudillo nació.
Galicia, Galicia, Extremadura y León
8 y al grito de ¡Arriba España!,
tus hombres bravos muestran valor.
¡Viva el general Varela,
viva Aranda y Castejón!
12 Queipo de Llano Sevilla
fue la maravilla de nuestra nación.
Vivan los héroes que hacen
y guardia sobre los luceros
16 y el general Moscardó
que valiente defendió

el alcázar de Toledo.
Viva Navarra con sus brigadas valientes
20 porque fácilmente todo el norte conquistaron
y terminaron en Gijón.

A la jota, jota

CLO, 2746c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Y a la jota, jota
que te la pegué,
que dormí con otro,
4 yo a ti te dejé.

[Com.: Tenía pandereta.]

Al corro Carolo

CLO, 2747c

Informantes: Inés Vicenta del Pozo, “la Picota”, y Virginia García Villarino. Edad: 83 y 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Al corro Carolo,
fuente serena,
quien te lava el pañuelo,
4 saber quién será.

Me lo ha lavado

una serrana,
en la fuente de Atocha
8 que corre el agua.

Uno lo lava,
otro le tiende,
otro le tiene en rosas
12 y otros claveles.

La señora Juana

CLO, 2748c

Informante: Inés Vicenta del Pozo, “la Picota”. Edad: 83 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

[*Com.*]
La señora Juana
ha entrado en el baile
Que lo baile, que lo baile,
4 que lo bailará.

Y si no lo baila,
[... (¿?) otra chica.]

[*Com.*: Era un corro. Una se metía en mitad y las otras alrededor dicen:]

Ella hilaba

CLO, 2749c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez

Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Ella hilaba,
devanaba,
bebía vino
y también daba
5 la teta al niño.

La pícara tuerta
que con el pie
trancaba la puerta
y daba una vuelta
10 y decía así:

—Y esto sí que, en mi tierra,
se baila así.

[Com.: Eso lo cantaba un se- | un vie- | un señor viejo que se llamaba Jeromo.]

Balbonido, Balbonado

CLO, 2750c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Balbonido, Balbonado,
culo yeso, culo barro.

[Com.: Entonces tenía que dar vuelta, cada uno a su vez | a su sitio. Era como para hacer gracia.]

Adormécete, niño

CLO, 2751c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Adormécete, niño
que viene el coco
y lleva a los niños
4 que duermen poco.

Segadora, segadora

CLO, 2752c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

—Segadora, segadora,
¿quién te afila la guadaña?
—Me la ha sulfilao un segador
4 a la sombra de una parra.

A la sombra de una parra,
a la sombra del olivo.
Si quieres venirte niña,
8 ya sabes lo que te digo.

La bastarda y el segador

CLO, 1603r

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

- Mañanita de San Juan, mañana serena y clara,
vio usted a dos segadores, segando trigo y cebada.
Era una marquesa que a todos los despreciaba,
4 unos los desprecia por pobres, otro porque no le gustaba,
pero llegó el día en que la marquesa todos los deseaba.
Y un día de mañana de San Juan, mañana serena y clara,
vio usted a dos segadores, segando trigo y cebada.
8 —Oiga señor segador, que mi señora lo llama.
—No conozco a esa señora, ni tampoco a quien me llama.
—Yo me llamo Teresita, mi señora, doña Juana.
Ande y gran segador, que a ver si quieres segar mis henares. [Com.1]
12 —Y esas henaras señora, ¿dónde la tiene usted sembrada?
—Ni es tan alto, ni es tan bajo, ni tampoco en tierra llana,
que está en un vallito oscuro debajo de mis enaguas.
—Esas henaras, señora, para mí no fue sembradas,
16 que es para ricos y condes, caballeros de gran fama.
—Anda, siégala, segador, que te ha de salir bien pagada—.
Siete le echa por docena, la niña por más esperaba.
Y a eso de venir el día, repicaba las campanas.
20 —¿Quién ha muerto? ¿Quién ha muerto? Segador de doña Juana,
que se murió de unas purgaciones que le metió doña Juana.

[Com.1: Contesta la señora:]

[Com.2: Eso me cantaba mi padre. Segando, ay, cantaba...mi padre cantaba muy bien.]

Segadora, segadora

CLO, 2753c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

—Segadora, segadora,
¿quién te afila la guadaña?
—Me la ha afilao un segador
4 a la sombra de una parra.

Conde Niño

CLO, 1604r

Informante: Inés Vicenta del Pozo, “la Picota”. Edad: 83 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Madrugaba el conde Lino, mañanitas de San Juan,
a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe Conde Lino echa un cantar,
4 —Camisa, la mi camisa, ¿quién te pudiera lavar?
Te lavara y te torciera y te tendiera en un rosal.
La reina lo estaba viendo desde su palacio real.
—Mira, hijo, cómo canta las serenitas de la mar.
8 —No es la sirenita, madre, no es la serenita tal,
que es la hija conde Lino que por tus amores va.
Que por tus amores viene, si por tus amores va.
—Si por tus amores viene, yo le mandaré matar.
12 —No lo matará usted, madre, no lo matará usted tal.
que el día que lo maten, a mí me irán a enterrar.

El marinero al agua

CLO, 1605r

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Voces daba el marinero, voces daba que se ahogaba.
Y le contestó el demonio del otro lado del agua.
—¿Cuánto me das marinero si te sacara del agua?
4 —Yo te diera mi navío, todo mi oro y mi plata.
—Yo no quiero tu navío, ni tu oro ni tu plata,
que quiero cuando te mueras a mí me entriegues el alma.
—El alma no te la entriego que la tengo prestada
8 y el cuerpo se lo entriego a los peces para que me saquen del agua.

[Com : (...)] Es parecido a la segadora, mi padre lo cantaba cuando andaba segando...y que cantaba... “Marinero, marinero...” y quedaba así, es que cantaba muy bien. (...) que te iba a decir yo, que tenía yo un cu- | Ángel, mi cuñao Ángel, la cantaba... además tenía una vozaca grande (...)]

La pedigüña

CLO, 1606r

Informante: Inés Vicenta del Pozo, “la Picota”. Edad: 83 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Un francés salió de Francia en busca de una mujer,
se encontró con una niña que le supo responder.
—Niña, si quieres venir por el término de un año,
4 te vistiera y te calzara y te regalara un sayo.
—Una niña como yo no se cambia por un sayo,
ni tampoco por doblones porque conozco mi engaño.
Caballero, si usted quiere mi hermosura gozar,

- 8 me ha de dar cuanto le pida y en nada me ha de faltar.
Lo primero es una casa que valga cien mil doblones,
que tenga para la mar ciento cincuenta balcones,
que tenga para la mar ventadas y corredores.
- 12 Desde la iglesia a mi casa ha de poner una parra,
para cuando vaya misa no me dé el sol en la cara.
Desde la iglesia a mi casa ha de poner un tablado,
para cuando vaya a misa no se me ensucie el calzado.
- 16 —Quédate con Dios, morena, que mañana volveré.
No es mucho lo que usted pide si encuentra quién se lo dé.

Vestido de seda verde

CLO, 2754c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

- Y ese pájaro, madre,
que está en la esquina
está esperando a que venga
- 4 la golondrina.

- La golondrina sale
y él no la coge
y ese pájaro, madre,
- 8 no la conoce.

- Aunque estoy en la esquina,
no estoy por ella,
porque tiene la cara
- 12 de pereruella.

—Aunque soy pererueña,
tú eres babieca
cuando vas por la calle
16 te pones hueca.

—Y si me pongo hueca,
he de ponerme,
que galán que me ronda
20 pesetas tiene.

—Si tiene pesetas
que las emplee
en un vestido, niña,
24 de seda verde.

Y después de estrenado,
préndele fuego
y verás cómo luce
28 el vestido nuevo.
/...../...../

[Com.: (...) una golondrina, se llama pereruella.]

Devota de la Virgen en el yermo

CLO, 1607r

Informante: Inés Vicenta del Pozo, “la Picota”. Edad: 83 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Cuando rayaba la aurora, ya viene la luz del día.
Vi bajar una pastora por aquella serranía.
Por aquella serranía toda cubierta de nieve,

4 van a descansar y se pone debajo de los laureles.
Ella traía unos papeles de la historia de su vida.
Según los iba leyendo se iba quedando dormida.
La pobrecita pastora ha fallecido en el campo,
8 que Dios la tenga en la gloria por haber sufrido tanto.

Calle de San Bernardo

CLO, 2755c

Informante: Inés Vicenta del Pozo, la “Picota” y Virginia García Villarino. Edad: 83 y 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

En la calle ancha
de San Fernando
hay una fuente
4 con doce caños.

Los doce caños
son de agua hermosa,
para las niñas
8 de Zaragoza.

En Zaragoza
ha sucedido
la torre nueva
12 que se ha caído.

Si se ha caído,
que la levanten.
Dinero tienen
16 los estudiantes.

Los estudiantes
no tienen nada,
ni un perro chico
20 pa la ensalada

Que la ensañada
está muy dulce,
solo la comen
24 los andaluces.

En Grijalba, juegan a la calva

CLO, 2756c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

En Grijalba, juegan a la calva.

En Moratones, veinticinco vecinos y treinta ladrones.

[*Com.*: ¡No es eso!]

Yo por ti paso el polo norte

CLO, 2757c

Informante: Virginia García Villarino. Edad: 84 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Yo por ti paso el polo norte,
en bragas y con un ventilador en el culo.

Las llagas de Cristo

CLO, 2763c

Informante: La señora Sofía y vecinas. Edad: 65 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Señor mío Jesucristo,
sacramento del altar,
en el cielo resplandece
4 vuestra santa humanidad.

Alabado para siempre
por la llaga que es sangrienta,
en el cielo tenéis,
8 pues tan buen perdón me alienta,
pido a mi Dios que ajustéis
con vuestra sangre mi cuenta.

[Com. 1: (...) En la iglesia por las tardes.]

[Com. 2: Durante la novena, de que termine la novena, todos los días se canta eso (...).]

De la buena cepa

CLO, 2764c

Informante: La señora Sofía y vecinas. Edad: 65 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

De la buena cepa
sale el buen racimo.

4 De la buena gente
llevas el marido.

De la buena cepa
sale el moscatel.
8 De la buena gente
llevas la mujer.

Toma, novio, este presente.
Tus amigos te lo dan
para que compres un traje
12 cuando tengas un rapaz.

De la buena gente
llevas el marido.
De la buena cepa
16 sale el buen racimo.

La buenaventura del carnaval

CLO, 1627r

Informante: La señora Sofía y vecinas. Edad: 65 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Domingo de carnaval, de gitana me vestí
y en un gran salón de baile, a mi novio pretendí.
Gitana, buena gitana, dime la verdad por Dios,
4 dime la buena aventura, la suerte que te tocó.
Como bueno eres muy bueno y tienes buen corazón,
pero tienes una fama, que eres falso en el amor.
Tienes dos comprometidas, comprometidas de amor;
8 la una es alta y morena, la otra, rubia como el sol.

- No te cases con la rubia, que serás un desgraciado.
Cásate con la morena y serás afortunado.
Adiós, Pepe, que me voy, que mi familia me espera.
12 Si quieres saber quién soy, soy tu novia la morena.

Morena, dame una rosa

CLO, 2766c

Informante: La señora Sofía y vecinas. Edad: 65 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

[*Com. 1*]

- Morena, dame una rosa
que tienes la huerta llena,
que yo te daré un clavel
4 criado en Sierra Morena.

- Eres morena en casa,
blanca en el baile.
Para engañarme, niña,
8 naciste tarde.

[*Com. 1*: Me lo cantaba mi abuela que era una gran cantarina y decía así:]

[*Com. 2*: Es como una jota, ¿sabes? Y es así. (...) Yo sé que..., en las matanzas, como íbamos allí, en casa de mi abuela, pues... ella lo cantaba... con una pandereta..., con una pandereta y... cantaba eso. Cantaba muchas (...)]

Ramo al Santo Cristo

CLO, 2767c

Informante: La señora Sofía y vecinas. Edad: 65 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez

Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Y al mozo de nuestro ramo,
lo tenemos muy contento,
porque le damos dos roscas,
4 cuando salgamos del centro.

Nos eche la bendición,
señor cura con su mano;
nosotras la recibimos,
8 de rodillas nos postramos.

[Com.: Y nos poníamos de rodillas (...)]

Rogativas

CLO, 2768c

Informante: La señora Sofía y vecinas. Edad: 65 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

San Isidoro labrador
sacó el agua de una peña;
también yo la sacaría
4 de esta soberana reina.

[Com.: a la Virgen (...)]

Ramo al Santo Cristo

CLO, 2769c

Informante: La señora Sofía y vecinas. Edad: 65 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Al mozo de nuestro ramo,
le tenemos muy contento,
porque le damos dos rocas,
4 cuando salgamos del templo.

[Com.: Claro, cuando se terminaba eso, salían y le daban al mozo que llevó el ramo... que... eso pesa, lleno de roscas, le daban un par (...).]

Una jota canté un día

CLO, 2770c

Informante: La señora Sofía y vecinas. Edad: 65 años. Localidad: Morales del Rey (Zamora). Recopiladores: María Teresa Hernández, Raquel Jiménez, María Rodríguez Turiel, Camilo Pajuelo y Carlos Antonio Porro Fernández. Fecha de registro: 27 de enero de 2008.

Una jota canté un día
y me respondió un galán;
—Esa jotita señora
4 no la vuelva usted a cantar—.

Que cuando llueve, leré,
gasto madreñas
y las repico, leré,
8 sobre las peñas.

Sobre las peñas, leré,
sobre las rocas,
que cuando llueve, leré,

12 gasto galochas. [Com.]

Ya en el baile bailan cuatro
y yo les toco el pandero;
vamos a ver de las cuatro
16 quién da la vuelta primero.

Que cuando llueve, leré,
gasto madreñas,
lucen los claveles, leré,
20 sobre las peñas.

Sobre las peñas, leré,
sobre las rocas,
que cuando llueve, leré,
24 gasto galochas.

[Com.: galochas son las madreñas, que aquí les llamamos galocha. Normal son madreñas..., sí, que tienen tres peanas, para no resbalarse uno.]

7. APLICACIONES DIDÁCTICAS

En el presente apartado se pretende enfocar la literatura oral como instrumento educativo. García y Garrido (1991 *apud* Camacho, 2017: 13) distinguen, desde el punto de vista pedagógico, diferentes funciones de la literatura oral. Por un parte, consideran que la literatura de transmisión oral es un instrumento de carácter integrador, entre el ámbito académico y la comunidad de sus individuos, y motivador, por ser un material de gran interés para cualquier materia educativa. Además, la literatura oral presenta una amplia variedad y riqueza de temas y, asimismo, de formas de expresarlos.

Claramente, el sistema educativo ha evolucionado hacia un aprendizaje cada vez más centrado en el desarrollo de competencias en lugar de la acumulación de conocimientos memorísticos. Por lo tanto, según la legislación vigente, las competencias son un elemento central y una base para los proyectos educativos, con lo que se pretende que el alumnado aplique los contenidos adquiridos en el aula a su entorno cercano. En otras palabras, se vincula la formación académica con la vida diaria y con el desarrollo

profesional, objetivos abordados directamente por Horizonte 2020 para mejorar los niveles educativos de la Unión Europea.

El currículo reconoce la importancia de la adquisición de estas competencias clave, que se recogen en el *Artículo 2. Las competencias clave en el Sistema Educativo Español* de la ORDEN ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la Educación Primaria, la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato. A efectos de esta orden, las competencias clave del currículo son las siguientes:

- a) Comunicación lingüística.
- b) Competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología.
- c) Competencia digital.
- d) Aprender a aprender.
- e) Competencias sociales y cívicas.
- f) Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor.
- g) Conciencia y expresiones culturales.

Sin duda, el uso de la literatura de tradición oral puede ser muy beneficioso sobre todo para la competencia de comunicación lingüística y la competencia de conciencia y expresiones culturales. En primer lugar, la ORDEN ECD/65/2015 define la competencia en comunicación lingüística como “el resultado de la acción comunicativa dentro de prácticas sociales determinadas, en las cuales el individuo actúa con otros interlocutores y a través de textos en múltiples modalidades, formatos y soportes”. Por lo tanto, “esta diversidad de modalidades y soportes requiere de una alfabetización más compleja, recogida en el concepto de alfabetizaciones múltiples” como, por ejemplo, potenciando el desarrollo de las destrezas que conducen al conocimiento de los textos literarios (ORDEN ECD/65/2015), y es aquí donde podemos incluir la literatura oral en el ámbito educativo.

Asimismo, tal y como se ha señalado anteriormente, la literatura oral presenta un incuestionable valor cultural, por lo cual hace que sea muy enriquecedora en el desarrollo de la competencia de conciencia y expresiones culturales. La ORDEN ECD/65/2015 sostiene abordar, entre otras, la siguiente propuesta para la mejora de dicha competencia:

El conocimiento, estudio y comprensión tanto de los distintos estilos y géneros artísticos como de las principales obras y producciones del patrimonio cultural y artístico en distintos periodos históricos, sus características y sus relaciones con la sociedad en la

que se crean, así como las características de las obras de arte producidas, todo ello mediante el contacto con las obras de arte. Está relacionada, igualmente, con la creación de la identidad cultural como ciudadano de un país o miembro de un grupo.

Por consiguiente, esta competencia está estrechamente ligada a la literatura, por lo que resulta beneficiosa la introducción de la literatura de tradición oral en las aulas, puesto que esta nos proporciona diversos géneros artísticos, así como una valiosa aportación a la enseñanza de la cultura de nuestra zona geográfica.

Contextualizando lo que recoge el currículo en referencia a la comarca de Benavente y Los Valles, debemos fijarnos en la ORDEN EDU/362/2015, la cual muestra explícitamente la importancia de trabajar con textos propios de la literatura oral, entre otros, para el desarrollo del bloque de Educación Literaria. Tras el análisis del currículo, tanto nacional como autonómico, se llega a la conclusión de que el uso de la literatura oral como instrumento educativo puede ser muy beneficioso en muchos aspectos, tanto en la parte de la literatura como en el ámbito de la lengua. Así, algunas de las aplicaciones didácticas que se le pueden otorgar a la literatura oral en la Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato podrían ser las siguientes:

- a) Enseñanza de la rima, de la métrica y de las figuras literarias.
- b) Identificación de las características de los textos orales.
- c) Realización de comentarios de textos.
- d) Aprendizaje de diferentes tipos de textos: texto narrativo.
- e) Conocimiento de la sociedad y de la cultura.

A continuación, se proponen una serie de actividades basadas en composiciones de tradición oral de la comarca de Benavente y Los Valles, las cuales han sido seleccionadas del Archivo de la Tradición Oral de la Fundación de Joaquín Díaz². Dichas actividades están orientadas, como se ha señalado anteriormente, a los niveles de la Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, adaptándose a lo dictaminado por el currículo de la Comunidad Autónoma de Castilla y León.

7.1 Enseñanza de la rima, de la métrica y de las figuras literarias

² En cada actividad aparece nuevamente los textos transcritos, ya que son de utilidad para facilitar la lectura.

Esta es la primera línea didáctica que queremos analizar. En primer lugar, se debe mostrar la importancia del estudio del lenguaje literario en el ámbito académico, por ello y según la ORDEN EDU/362/2015:

La reflexión literaria, realizada a través de la lectura, comprensión e interpretación de textos significativos, supone una iniciación a la dimensión estética de la lengua, favorece el conocimiento de las posibilidades expresivas, desarrolla la capacidad crítica y creativa de los estudiantes, les da acceso al conocimiento de otras épocas y culturas enfrentándose a situaciones que enriquecen su experiencia del mundo y favorecen el conocimiento de sí mismos.

En otras palabras, se puede ver la importancia que se le otorga en el currículo al estudio de la estética de la lengua como una parte de la reflexión literaria para, posteriormente, enfocarse en el desarrollo de la capacidad crítica y creativa del alumnado. Concretando aún más, se puede observar cómo en los primeros niveles de la ESO de la ORDEN EDU/362/2015 se incluyen contenidos relacionados a las figuras literarias y sus respectivos criterios de evaluación, tal y como se refleja en la siguiente tabla:

CURSO	CONTENIDO	CRITERIOS DE EVALUACIÓN
1º ESO	Identificación de los recursos lingüísticos propios de los textos de carácter literario.	2. [...] Conocer y distinguir las principales formas y géneros de la tradición literaria.
2º ESO	Lectura comentada de textos de diferente tipo, prestando atención al valor simbólico del lenguaje literario y al sentido de los recursos retóricos más importantes.	2. [...] Conocer los géneros literarios con sus rasgos característicos y los recursos retóricos más importantes.

A lo expuesto, se le añade lo que sostiene la ORDEN EDU/363/2015: “[...] de la progresiva adquisición de habilidades lingüísticas y usos discursivos del lenguaje a partir de muestras reales de la lengua” y, claramente, la literatura de tradición oral es un ejemplo de modelo real de lengua. Para centrarnos en esta aplicación didáctica, contamos con el estudio de Barranco (2019), donde realiza un análisis de las figuras retóricas y la rima de una pequeña recopilación de canciones amorosas de tradición oral.

Sin duda, el lenguaje de los textos literarios no está tan alejado del uso real del lenguaje oral, puesto que en nuestro día a día, sin darnos cuenta, estamos usando continuamente recursos literarios, los cuales son figuras características del lenguaje literario escrito. En palabras de Morote (2008: 185), “todos los recursos del lenguaje figurado que conforma la función lúdica-estética de la literatura está en la oral”. Por lo tanto, esto hace que la utilización de la literatura de tradición oral también sea un buen modo de trabajar dichos elementos, puesto que “los recursos literarios tienen por tanto una radical importancia tanto en la poesía escrita como en la oral” (Barranco, 2019: 19).

De este modo, Barranco (2019: 12-19) recoge un gran número de técnicas utilizadas y de planteamientos estilísticos observables en los textos literarios orales, como las canciones amorosas. A continuación, hemos clasificado las figuras retóricas analizadas por Barranco (2019), según el nivel lingüístico al que afectan y distinguimos los siguientes:

- Plano fónico:
 - Aliteración
 - Paranomasia
- Plano morfosintáctico:
 - Anáfora
 - Comparación
 - Paralelismo
- Plano léxico-semántico:
 - Alegoría
 - Antítesis
 - Interrogación retórica
 - Metáfora
 - Personificación / prosopopeya
 - Oxímoron

Según habíamos señalado al principio de este trabajo, este tipo de literatura se transmite de generación en generación y tienen como único medio de almacenamiento la memoria, lo que muestra la necesidad de recurrir a estas figuras literarias. Dicho de otra manera, los textos de tradición oral emplean los recursos señalados pues estos crean una cierta simetría y un efecto melódico que facilitan la memorización.

Asimismo, al igual que los textos literarios escritos, como bien sostiene Barranco (2019: 20-21), la tradición oral también presenta una clara métrica y rima en sus composiciones. Por tanto, la realización de actividades con este tipo de recopilaciones también es útil para la enseñanza-aprendizaje de dichos contenidos. Como afirma Morote (2008: 185), “la métrica les cuesta mucho trabajo de entender, porque algunos profesores no parten de los metros y estrofas que sus alumnos han practicado en juegos, cancioncillas, adivinanzas, etc.”, es decir, aquellas que provienen de la oralidad.

A modo de ejemplo, se va a realizar una actividad de análisis de textos líricos y su correspondiente desarrollo en la que se han utilizado dos muestras orales recopiladas por la Fundación Joaquín Díaz, interpretadas por Virginia García Villarino.

Actividad 1. Analiza los siguientes poemas, prestando atención a la rima y a las figuras literarias que se recogen:

UNA NOCHE DELICIOSA

Una noche deliciosa

a ti la pasé soñando.

Y entre otras muchas cosas,

4 soñé te estaba mirando.

Adiós, mi delicado sueño:

Adiós, mi único empeño,

que ya llegará el día

8 que se cumplirá ese sueño.

Dentro de las figuras literarias que más llaman la atención en este poema, destaca el uso del paralelismo, dado que se repite casi íntegramente la estructura sintáctica de dos o más versos, tal y como ocurre en los versos 5-6 “adiós + SN (determinante posesivo + adjetivo + sustantivo)” / versos 7-8 “que + verbo en futuro + SN”. Asimismo, se emplea un hipérbaton en el verso 2 (“por ti la pasé soñando”), ya que se aprecia una ruptura del orden lógico o gramatical de las palabras del verso, de modo que se destaca un determinado elemento que, en este caso, pretende destacar la causa de que el ‘yo lírico’ pase la noche soñando a causa del sujeto amado. Por otro lado, también se recurre a una

derivación, ya que encontramos una repetición de palabras de la misma familia léxica: ‘soñé’ (verso 4) y ‘sueño’ (verso 5 y 8).

Finalmente, el poema presenta una rima consonante en los versos 2 y 4 (‘soñando’ / ‘mirando’) y en los versos 5, 6 y 8 (‘sueño’/ ‘empeño’ / ‘sueño’).

-UNA GOTA ¡OH, NUBECILLA!-

—Una gota ¡oh, nubecilla!—,

gritó sedienta una flor.

—No puedo que voy deprisa—,

4 dijo la nube y pasó.

Por el calor abrasado,

murió la pobre infeliz.

Al mendigo que te ruega,

8 no le respondas así.

En este poema de tradición escrita oralizado predomina, sin duda alguna, el uso del hipérbaton. El primero lo encontramos en el verso 2 (“gritó sedienta una flor”), ya que se aprecia una ruptura del orden lógico o gramatical de las palabras del verso en el que se destaca el verbo ‘gritar’, lo cual propicia que se concentre la atención en la situación de desesperación expresada. Por otra parte, también encontramos otro hipérbaton en los versos 5 y 6. Al igual que en el poema anterior, se pretende destacar la causa por la que se murió la flor (“por el calor abrasado”). De nuevo, se cierra la composición con otro hipérbaton en los versos 7 y 8.

Por otro lado, se aprecia un epíteto en el verso 5 (“calor abrasado”), además de una prosopopeya o personificación de los elementos de la naturaleza, tanto de la flor como de la nube, ya que se les atribuye la acción de hablar.

7.2 Identificación de las características de los textos orales

Como bien se refleja en la ORDEN EDU/362/2015, es “imprescindible dotar al alumnado de estrategias que favorezcan un correcto aprendizaje de esta dimensión oral de la competencia comunicativa”. Por otro lado, si se observa con detenimiento el currículo de la asignatura de Lengua castellana y Literatura destinada a los alumnos que

están cursando tanto la ESO como Bachillerato (ORDEN EDU/362/2015), encontramos que esta materia está diferenciada en cuatro bloques de contenidos diferentes:

- *Bloque 1: Comunicación oral: escuchar y hablar*
- *Bloque 2: Comunicación escrita: leer y escribir*
- *Bloque 3: Conocimiento de la lengua*
- *Bloque 4: Educación literaria*

Por consiguiente, el hecho de que se haya establecido un primer bloque dedicado a las destrezas orales, al mismo nivel que los otros dos correspondientes a la lengua (Bloque 2 y Bloque 3), es otra muestra del peso que se le concede al ámbito de la oralidad. La justificación de dicha conclusión se puede observar de forma explícita en la ORDEN EDU/363/2015, donde se señala que:

La organización de estos bloques, y en ello de los contenidos, no pretende secuenciar ni jerarquizar los aprendizajes dentro del aula, sino responder a las destrezas básicas que se deben adquirir para ampliar progresivamente la capacidad de comprensión y expresión oral y escrita de todo tipo de texto.

Por ello, la idea de la necesidad de trabajar con “todo tipo de texto” y, asimismo, la opinión que muestra la ORDEN EDU/362/2015 sobre que cada vez es “más importante el uso de didácticas específicas en el terreno de la oralidad”, nos lleva a esta aplicación didáctica en la que se propone enseñar las características de la oralidad mediante composiciones literaria de tradición oral.

Si se analiza el currículo de la asignatura de Lengua castellana y Literatura de la Comunidad Autónoma de Castilla y León (ORDEN EDU/362/2015), se puede observar cómo ya en 1.º de la ESO se incluyen elementos sobre la importancia de conocer las características de los textos orales para el proceso de enseñanza-aprendizaje, tal y como se refleja en la siguiente tabla:

CURSO	CONTENIDO	CRITERIOS DE EVALUACIÓN
1.º ESO	Comprensión, interpretación y valoración de textos orales en relación con el ámbito de uno: ámbito personal, académico/escolar y ámbito social.	2. Comprender, interpretar y valorar textos sociales de diferente tipo.

Sin duda, la gran mayoría de las recopilaciones que se han recogido en el apartado de “rescate archivístico” puede utilizarse para la realización de la siguiente actividad, ya que todas ellas son muestras orales y presentan en mayor o en menor cantidad las características de los textos orales. Sin embargo, nos hemos decantado por la composición de la informante Virginia García Villarino titulada *El marinero al agua*, puesto que en ella podemos encontrar características orales de especial interés, como las interrupciones entre los interlocutores, autocorrecciones, sintaxis oral, desviaciones respecto a la norma gramatical, etc.

Actividad 2. A través del siguiente fragmento, localiza y explica las diferentes características que presentan los textos orales:

EL MARINERO AL AGUA

- Voces daba el marinero, voces daba que se ahogaba.
Y le contestó el demonio del otro lado del agua.
—¿Cuánto me das marinero si te sacara del agua?
4 —Yo te diera mi navío, todo mi oro y mi plata.
—Yo no quiero tu navío, ni tu oro ni tu plata,
que quiero cuando te mueras a mí me entregues el alma.
—El alma no te la entrego que la tengo prestada
8 y el cuerpo se lo entrego a los peces para que me saquen del agua.

[Com : (...) Es parecido a la segadora, mi padre lo cantaba cuando andaba segando...y que cantaba... “Marinero, marinero...” y quedaba así, es que cantaba muy bien. (...) que te iba a decir yo, que tenía yo un cu- | Ángel, mi cuñado Ángel, la cantaba... además tenía una vozaca grande (...)]

7.3 Realización de comentarios de texto

Sin duda, uno de los tipos de actividades que más se realiza en el ámbito educativo es el comentario de texto. Esta importancia otorgada a la realización de comentarios de texto se recoge en la ORDEN EDU/362/2015: “La lectura de textos diversos y su comprensión contribuye a la adquisición de destrezas comunicativas”, puesto que el objetivo principal de la materia de Lengua castellana y Literatura es la consecución de

una íntegra competencia comunicativa del alumnado, entendiendo el término *íntegro* como el desarrollo de todas las vertientes de esta competencia: pragmática, lingüística, sociolingüística y literaria.

Así, con el *Bloque 2: Comunicación escrita: leer y escribir*, según recoge la ORDEN EDU/362/2015, “se persigue que el alumnado sea capaz de entender textos de distinto grado de complejidad y de géneros diversos, y que reconstruya las ideas explícitas e implícitas en el texto con el fin de elaborar su propio pensamiento crítico y creativo”. Además, señala que “recurrir al comentario de texto, desde la literatura, es la mejor manera de desarrollar el gusto literario, estético y artístico”, otro de los objetivos marcados por el currículo.

Por lo tanto, los textos de tradición oral son útiles para este tipo de actividades, ya que, al igual que cualquier tipo de discurso, implica que el alumnado active una serie de estrategias de lectura para que el proceso se lleve a cabo con éxito, además de ser “muestras reales de la lengua” (ORDEN EDU/362/2015). De este modo, a los textos de tradición oral también se les pueden aplicar perfectamente las estrategias que facilitan la asimilación del discurso, además de que estas tácticas aumentan la motivación del alumnado (Solé, 1998: 73-74). Entre ellas encontramos:

- Comprender los propósitos explícitos e implícitos de la lectura.
- Activar y aportar a la lectura los conocimientos previos pertinentes para el contenido que se trate.
- Dirigir la atención a lo que resulta fundamental.
- Evaluar el contenido que expresa el texto y su compatibilidad con el conocimiento previo y el sentido común.
- Realizar una revisión, una recapitulación periódica y una autointerrogación.
- Elaborar y probar interpretaciones, hipótesis y conclusiones.

El trabajo de la comprensión lectora, sin tener en cuenta el tipo de texto que se está analizando, debe llevarse a cabo desde todas las áreas curriculares a partir de criterios metodológicos comunes, que partan de estrategias de prelectura (creación de un contexto adecuado, activación de los conocimientos previos del alumnado y elaboración de hipótesis sobre el contenido del texto). En este sentido, en la misma línea de Solé (1998), para comprender los textos complejos en su totalidad, es necesaria su interpretación desde diferentes niveles de comprensión:

1. Comprensión literal: se produce a partir de la información explícita que está recogida en el texto.

2. Comprensión inferencial: permite, a partir de la información explícita, realizar conjeturas y proponer hipótesis, con la ayuda de la experiencia y de la propia intuición.
3. Comprensión crítica: a partir de la lectura, el receptor es capaz de emitir juicios valorativos referidos al contenido del texto y a los temas que este plantea.
4. Comprensión apreciativa: el receptor del texto es capaz de emitir una respuesta emocional o estética ante lo leído.
5. Comprensión creativa: el receptor es capaz de llevar a cabo creaciones individuales o grupales a partir de la lectura.

Por consiguiente, en las actividades de comentario de texto, se les debe proponer a los alumnos diversas preguntas para conseguir una completa comprensión del discurso: de detección de conocimientos previos, de comprensión (relacionadas con vocabulario a través del contexto), de interpretación (interpretación de textos complejos), de valoración (vinculadas a la realidad del alumno), teórico-críticas (relacionadas con el género, subgénero, época o momento) y de creación (en las que el alumno puede mostrar su creatividad y originalidad, junto a su expresión escrita).

En este caso, hemos escogido el romance *Rico Franco*, interpretado por Virginia García Villarino, ya que esta muestra nos proporciona la opción de realizar los diferentes tipos de preguntas expuestos, para conseguir una comprensión global del texto.

Actividad 3. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas propuestas que aparecen a continuación:

RICO FRANCO

En Madrid hay una niña que le llaman la Isabel,
que no la daban sus padres ni por ningún interés.
Y una noche la jugaron a la flor del treinta y tres,
4 la tocaba un rico mozo, rico mozo aragonés.
Para sacarla de casa, mató a sus hermanos tres
y sus padres prisioneros, prisioneros los dejé.
La montara en el caballo, la llevara a cuatro pies,
8 en el medio del camino, suspiraba la Isabel.

- ¿Por qué suspira mi vida? ¿Por qué suspira mi bien?
 Si suspiras por tu tierra, no la volverás a ver,
 si suspiras por tus hermanos, yo sí que les maté.
- 12 —No suspiro por mi tierra, ni por ningún interés,
 dame tu puñal dorado, luego te lo volveré.
 —El puñal me lo has pedido, no me dices para qué.
 —Pa partir esta manzana, que vengo muerta de sed—.
- 16 Él se lo dio de al derechas, ella lo cogió al revés,
 de dos idas y venidas, la cabeza fue a los pies.
 No te alabes, Isabel, ni en tu tierra ni en la mía,
 que has matado al rico mozo, con las armas que él traía.

- Comprensión: ¿Quiénes son los protagonistas del texto? ¿Qué ocurre entre ellos? ¿Cómo termina la historia? ¿Por qué?
- Interpretación: ¿Qué interpretación le das a los versos “Y una noche la jugaron / a la flor del treinta y tres”? ¿Y a “la cabeza fue a los pies”?
- Valoración: ¿Crees que lo que hizo el rico aragonés está bien? ¿Y lo que hizo Isabel? Justifica tu respuesta.
- Preguntas teórico-críticas: ¿Qué tipo de texto es? ¿Podrías justificarlo basándote en el texto? ¿Qué elementos son exclusivos de este tipo de género?
- Creación: ¿Qué podría haber pasado si la niña Isabel en realidad hubiera sido una heroína y hubiera tenido algún súper poder? A partir de esta hipótesis fantástica, crea un pequeño texto.

7.4 Aprendizaje de diferentes tipos de textos: texto narrativo

Esta aplicación didáctica está estrechamente relacionada con la anterior (realización de comentarios de textos). Tal y como ya se ha señalado, la ORDEN EDU/362/2015 muestra que, para conseguir un desarrollo óptimo del *Bloque 2: Comunicación escrita: leer y escribir*, se debe trabajar con diversos tipos de textos, es decir, el alumnado debe aprender a trabajar con “textos de distinto grado de complejidad y de géneros diversos”.

Se puede apreciar claramente cómo, desde los primeros cursos de la ESO y a lo largo de todos los cursos, incluyendo Bachillerato, se otorga una gran importancia al contenido de “lectura, comprensión e interpretación de textos narrativos, descriptivos,

instructivos, expositivos y textos argumentativos (y dialogados)”, junto a su criterio de evaluación: “Leer, comprender, interpretar y valorar textos”.

Esto hace que la literatura de tradición oral sea un gran recurso para poder trabajar distintos géneros en el aula, ya que en ella se pueden encontrar desde romances hasta cuentos y leyendas, como se puede observar en las recopilaciones accesibles en el *CLO*.

Asimismo, aparte de la gran diversidad de géneros que nos proporcionan los textos de tradición oral, hay autores como Abenójar (2012: 8-9) que sostienen que los relatos tradicionales orales presentan una gran rentabilidad para poner en práctica diversos elementos. Estos elementos son necesarios para trabajar la “reflexión sobre los mecanismos lingüísticos que regulan la comunicación”, dicho en otras palabras, para desarrollar el *Bloque 3: Conocimiento de la lengua* (ORDEN EDU/362/2015). Según Abenójar (2012: 8-9), algunas habilidades lingüísticas que se pueden practicar gracias a los textos de tradición oral son: los conectores del discurso, los tiempos verbales, las perífrasis y los recursos léxicos.

De nuevo, cualquier texto del apartado de “rescate archivístico” sería útil para esta aplicación didáctica. Todo depende del elemento que queramos explotar en la actividad propuesta, ya sea el trabajo con diferentes géneros textuales o con los mecanismos lingüísticos. En nuestro caso, se ha elegido el texto de *La pedigüeña*, interpretado por Inés Vicenta del Pozo, que presenta muchos elementos lingüísticos de interés.

Actividad 4. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas propuestas que aparecen a continuación:

LA PEDIGÜEÑA

Un francés salió de Francia en busca de una mujer,
se encontró con una niña que le supo responder.
—Niña, si quieres venir por el término de un año,
4 te vistiera y te calzara y te regalara un sayo.
—Una niña como yo no se cambia por un sayo,
ni tampoco por doblones porque conozco mi engaño.
Caballero, si usted quiere mi hermosura gozar,
8 me ha de dar cuanto le pida y nada me ha de faltar.
Lo primero es una casa que valga cien mil doblones,
que tenga para la mar ciento cincuenta balcones,
que tenga para la mar ventadas y corredores.

- 12 Desde la iglesia a mi casa ha de poner una parra,
para cuando vaya misa no me dé el sol en la cara.
Desde la iglesia a mi casa ha de poner un tablado,
para cuando vaya a misa no se me ensucie el calzado.
- 16 —Quédate con Dios, morena, que mañana volveré.
No es mucho lo que usted pide si encuentra quién se lo dé.

- ¿Qué nos narra el fragmento? ¿Cuáles son las características que presentan los textos narrativos? Después, señala las que encuentres en este texto.
- ¿Qué tiempos verbales se pueden encontrar en el texto? ¿Para qué se utiliza en este texto cada uno de ellos?
- Señala las diferentes categorías de palabras que observes en el texto y escribe, al menos, 5 términos de cada. ¿Qué categoría de palabra predomina en el texto y es la más importante? ¿Por qué crees que se usa más esa categoría? Justifica tu respuesta.
- Señala las siguientes funciones en el texto: sujetos, CD, CI, CC.

7.5 Conocimiento de la sociedad y de la cultura

Al comienzo de este trabajo, ya se mencionó la idea sostenida por Fribourg (1987: 101), quien afirmaba que “se ha demostrado la estrecha relación existente entre la literatura oral, el pasado histórico y la vida cotidiana de las gentes”. Además, esta idea es compartida por la ORDEN EDU/363/2015, puesto que una parte de la importancia que recae sobre el *Bloque 4: Educación literaria* se debe a lo siguiente: “atendiendo a la máxima de que la literatura es reflejo del mundo, este bloque relaciona la obra literaria y el contexto social y cultural en el que surge”.

Por su parte, Lorenzo (1985: s. p.) nos muestra la estrecha relación que existe entre los textos orales y la sociedad en la que son creados:

Los textos orales se vinculan con la sociedad mediante un complejo sistema de lazos y correspondencias. Considerar y analizar el conjunto de mediaciones que conectan los textos folklóricos con el sistema cultural de una comunidad es, a nuestro juicio, una de las tareas que debe realizar el antropólogo, no para explicar el funcionamiento de los textos orales a partir de la realidad sino, por el contrario, para interpretar ese contexto a partir de los textos tradicionales.

Así, Morote (2008: 187) también sostiene que el empleo de textos literarios orales es un buen medio para la transmisión cultural, ya que “cuando hablamos de literatura, hablamos de lengua y hablamos de cultura, noción que no podemos relegar, pues cuando se aprende una lengua, se aprende también su literatura, su civilización y sus costumbres, en suma, su cultura”.

Para la siguiente actividad, se ha elegido el registro titulado *Ramo al Santo Cristo*, interpretado por la señora Sofía y otras vecinas de Morales del Rey. Este texto nos proporciona información sobre la importancia que ha tenido la religión en los pueblos de la comarca de Benavente y Los Valles y, asimismo, de algunas de las tradiciones que se llevaban a cabo en las fiestas, en este caso, en los ramos.

Actividad 5. Lee el siguiente texto e investiga sobre la fiesta de la que habla:

RAMO AL SANTO CRISTO

Y al mozo de nuestro ramo,
lo tenemos muy contento,
porque le damos dos roscas
4 cuando salgamos del centro.

Nos eche la bendición,
señor cura con su mano;
nosotras la recibimos,
8 de rodillas nos postramos.

[Com.: Y nos poníamos de rodillas (...)]

- Busca información sobre la fiesta de los ramos en Morales del Rey. ¿Qué se hace en dicha fiesta?
- ¿En qué otros pueblos se conserva esta tradición? ¿Se realiza de la misma manera que en el pueblo nombrado anteriormente? ¿Cuáles son las similitudes y las diferencias?

8. CONCLUSIONES

Tras la realización del estudio, se ha observado una escasa labor de documentación de la tradición oral en la comarca de Benavente y Los Valles. Por ello, este trabajo ha pretendido conseguir preservar, difundir y estudiar dicha tradición oral, mediante la transcripción de un corpus de recopilaciones del pueblo de Morales del Rey, procedente del Archivo de la Tradición Oral de la Fundación Joaquín Díaz. Asimismo, se ha realizado su incorporación al *Corpus de Literatura Oral*, puesto que este corpus permite que esta tradición oral perdure y esté a disposición para los estudiosos de este ámbito y para cualquier persona interesada en este patrimonio cultural.

Los resultados obtenidos suponen una contribución significativa a la literatura de tradición oral y contribuye en la medida de lo posible a la recuperación de nuestro patrimonio literario. El trabajo muestra la importancia que tiene rescatar del olvido la literatura de tradición oral, ya que esta presenta una gran riqueza cultural, en otras palabras, perfila una realidad propia de una época: pensamiento popular, importancia concedida a la religión, valores sociales, motivaciones y aspiraciones, intereses vitales, etc.

Además, la riqueza cultural de la tradición oral presenta diversos beneficios que se encuentran estrechamente relacionados con el currículo de la Enseñanza Secundaria Obligatoria y de Bachillerato. De este modo, es posible incluirla en el ámbito académico, lo cual también ayuda a su conservación y a su difusión entre las nuevas generaciones. Son bastantes los estudiosos que sostienen la inclusión de la literatura oral en la educación, puesto que desde pequeños hemos estado en contacto con ella y, como bien afirma Puértolas (1998: s. p.), esos relatos y cuentos escuchados en nuestra infancia presentan “el germen de algo y cuando acaba no se acaba, está destinado a permanecer, a volver a ser contado, a ser inmortal”.

Esperamos que este trabajo sea el inicio de futuras investigaciones que se interesen en documentar y estudiar el patrimonio oral de nuestra tierra y la investigación de sus aplicaciones didácticas en la educación.

9. BIBLIOGRAFÍA

A. LEGISLACIÓN DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA Y DE BACHILLERATO

ORDEN EDU/362/2015, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad de Castilla y León.

ORDEN EDU/363/2015, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo del Bachillerato en la Comunidad de Castilla y León.

ORDEN ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la Educación Primaria, la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato.

Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato.

B. ESTUDIOS

ABENÓJAR SANJUÁN, Óscar (2012): “La literatura oral en el aula de español: aplicaciones didácticas de la tradición y el folclore”, en *Actas del III Simposio internacional de didáctica de español para extranjeros*. Argel: Instituto Cervantes de Argel (Biblioteca ELE), págs. 7-20. En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2012/01_abenojar.pdf [Fecha de consulta: 20/09/2020].

ALONSO MAYO, Ursicino (2009): *Apuntes sobre el habla de Benavente*. Benavente: Centro de Estudios Benaventanos «Ledo del Pozo».

Archivo de la Tradición Oral de la Fundación Joaquín Díaz (2020): En línea: <<https://funjdiaz.net/fono1.php?id=740>> [Fecha de consulta: 20/09/2020].

BARRANCO HORNOS, Juan de Dios (2019): *Aproximación a un corpus de canciones amorosas de tradición oral* (CLO, 0026c-0728c). Jaén: Universidad de Jaén [Trabajo de Fin de Máster].

BTPE: *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*, dirigida por Antonio Machado y Álvarez. Sevilla-Madrid: Francisco Álvarez y C^a., 1883–1886, 11 vols.

CAMACHO CAMPOS, Cristina (2017): *Aplicaciones didácticas de la literatura oral: la enseñanza-aprendizaje de la expresión oral y de otras competencias lingüísticas*

- en el segundo ciclo de educación infantil*. Jaén: Universidad de Jaén [Trabajo de Fin de Grado].
- Centro de Estudios Benaventanos “Ledo del Pozo”. En línea: <<https://ledodelpozo.es/sobre-el-ceb/quienes-somos/>> [Fecha de consulta: 20/09/2020].
- ESPINO RELUCÉ, Gonzalo (1999): *La literatura oral o la literatura de tradición oral*. Ecuador: Abya-Yala.
- FRIBOURG, Jeanine (1987): “La literatura oral, ¿Imagen de la sociedad?” *Temas de antropología aragonesa* 3, págs. 101-117.
- GONZÁLEZ MATELLÁN, José Manuel (2017): “Rastreo por Zamora y búsqueda de puentes a la Antigüedad”. *Boletín De Literatura Oral*, vol. Extraordinario, 1, págs. 415-437. En línea: <https://doi.org/10.17561/blo.vextra1.19>
- LORENZO VÉLEZ, Antonio (1985): *Literatura de tradición oral y antropología*. En línea: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/literatura-de-tradicion-oral-y-antropologia/html/> [Fecha de consulta: 20/09/2020].
- MAÑERO LOZANO, David (dir./ed.) (2015-): *Corpus de Literatura Oral*. Jaén: Universidad de Jaén. En línea: <www.corpusdeliteraturaoral.es> [Fecha de consulta: 20/09/2020].
- PÉREZ MENCÍA, Emiliano (2005): “Valles de Benavente. Refranes y dichos. Calendario agrícola”. *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras* 15, págs. 187-216.
- (2007): *Fiestas y tradiciones: Valles de Benavente*. Centro de Estudios Benaventanos “Ledo del Pozo”.
- (2008): *Las fiestas de los ramos: Valles de Benavente*. Benavente: Centro de Estudios Benaventanos “Ledo del Pozo”.
- PUÉRTOLAS, Soledad (1998): “La vida contada. El valor de los cuentos III”, en *El valor de los cuentos*. Barcelona: Separata de los Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil (CLIJ núm. 117).
- SOLÉ, Isabel (1998): *Estrategias de lectura*. Barcelona: Editorial Graó.
- YNDURÁIN, Francisco (1976): “Notas sobre el habla de Benavente (Zamora)”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* [32.1](#), págs. 567-578.
- ZAPATA RUIZ, Teresa (2008): “La importancia de la literatura de tradición oral. Entrevista a Pascuala Morote Magán”, en *Revista Educación y Pedagogía*, XX: 50 (enero – abril de 2008), págs. 177-190. En línea:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2722617> [Fecha de consulta:
20/09/2020].